Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale mam przeciw tobie, że — miłość twą — pierwszą opuściłeś.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale mam przeciw tobie że miłość twoją pierwszą opuściłeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz mam przeciw tobie to,* że porzuciłeś swoją pierwszą miłość.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale mam przeciw tobie, że miłość* twą pierwszą* opuściłeś.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale mam przeciw tobie że miłość twoją pierwszą opuściłeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz mam coś przeciwko tobie: Porzuciłeś swoją pierwszą miłość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale mam *nieco* przeciw tobie — że porzuciłeś twoją pierwszą miłość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mam nieco przeciwko tobie, żeś miłość twoję pierwszą opuścił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale mam przeciw tobie, żeś miłość twoję pierwszą opuścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale mam przeciw tobie to, że odstąpiłeś od twej pierwotnej miłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mam ci za złe, że porzuciłeś pierwszą twoją miłość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale mam przeciwko tobie to, że porzuciłeś swoją pierwszą miłość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mam jednak przeciw tobie to, że porzuciłeś swoją pierwszą miłość.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mam jednak przeciw tobie to, że zaniedbałeś swoją pierwotną miłość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jednak zarzucam ci, że już nie kochasz mnie tak, jak na początku.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ale mam tobie za złe, że odstąpiłeś

[1)] <x>730 2:14</x>
[2)] <x>300 2:2</x>; <x>470 24:12</x>; <x>560 3:17</x>; <x>560 6:24</x>; <x>610 5:12</x>
[3)] Początkową miłość braterską.

	literacki		od twej pierwotnej miłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але маю проти тебе те, що ти залишив свою першу любов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mam przeciwko tobie, że zaniedbałeś twą pierwszą miłość.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale to mam przeciwko tobie: utraciłeś miłość, jaką miałeś na początku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej to mam przeciw tobie, że odstąpiłeś od miłości, którą przejawiałeś pierwotnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mam ci jednak za złe to, że twoja miłość nie jest już tak wielka, jak na początku.